Suzanne DUFOUR

Traductrice indépendante

IT / EN / DE > FR

FORMATION

2016 **Master ILTS** (Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée) Université Paris Diderot (Master professionnel incluant une alternance d'un an à General Electric Healthcare)

2011 **Master de Philosophie** Université Panthéon-Sorbonne

2006 **Licence de Philosophie** Université Panthéon Sorbonne

DOMAINES DE SPECIALITE

Sciences humaines et sociales, littérature, sciences politiques, féminisme, marketing, traduction technique

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

2016-2018 **Traductrice indépendante :**

IT > FR
- Traduction de *Comprare e vendere sesso*, de Giulia Garofalo-Geymonat, aux éditions iXe (à paraître).
- Traduction (en cours) de *Mio figlio in rosa* de Camilla Vivian, éditions de la Contre Allée
- Traduction de *Kids with Guns* de Capitan Artiglio, éditions Casterman
- Traduction de rushes pour Premières Lignes TV
- Traduction de rushes pour Konbini
- Traduction de scénario et de sous-titres pour Ombre elettriche Digital (agence de sous-titrage).

EN>FR
- Traduction (en cours) de *Borderlands*, de Gloria E. Anzaldua, éditions Cambourakis

DE>FR
- Traduction technique pour Amazon

2015-2016 **Apprentissage (dans le cadre du Master ILTS) :**
Service de traduction et de localisation de General Electric Healthcare (Buc) : traduction, relecture, localisation, terminologie

2010 - 2015 **Traduction et relecture**

IT > FR **Traduction en sciences humaines** pour des particuliers
Articles de recherche dans différents domaines : linguistique, histoire, histoire des arts, théorie du théâtre, anthropologie, écologie, études postcoloniales et études de genre.

FR > IT **Co-traduction** pour Drôle de trame (société de production)
30 vidéos de vulgarisation historique pour le musée d'histoire de Marseille (75 feuillets).

EN > FR **Traduction de sous-titres de films et scénarios**
Pour Slingshot films (société de production), Raggio Verde (agence de sous-titrage) : une quinzaine de films.

LANGUES

Français Langue maternelle.

Anglais Compréhension et expression écrites et orales excellentes :
Expérience de traduction (sous-titres, livre).
Séjour à Birmingham (UK) de janvier à juin 2012.

Italien Usage quotidien : Lecture, communication courante.
Compréhension et expression écrites et orales excellentes :
Expérience de traduction dans plusieurs domaines, expérience de traduction orale.
Séjours à Rome de septembre 2010 à décembre 2011.

Allemand Bonne compréhension écrite, formation en traduction technique et marketing DE>FR dans le cadre de la formation du Master ILTS, séjour d'un mois à Berlin en 2017 et formation d'un mois à la *Deutsche Akademie*.

COMPETENCES INFORMATIQUES

Traitements de texte **Word, Libre Office, Open Office** très bon niveau.
Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) : bonne maîtrise de **Trados Studio 2014**, **Multiterm**, **MemoQ**.